

Der Ursprung

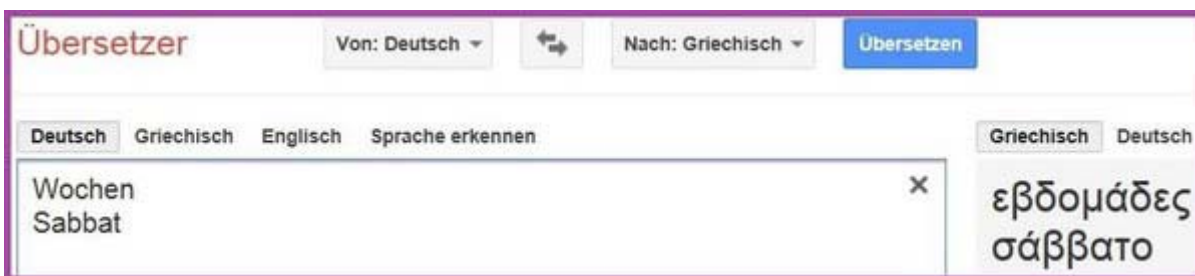
oder wie jüdische Schriftgelehrte zum ersten mal das hebräische Wort Sabbath (#7676 שַׁבָּת *shabbath* {shab-bawth'}) ins Alt-Griechische mit „Wochen“ übersetzten!

Leviticus/3. Mose 23: 15 und 16

καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος ἐπὶ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους

ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πενήκοντα ἡμέρας καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ

<http://www.blueletterbible.org/Bible.cfm?b=Lev&c=23&v=1&t=LXX#top>



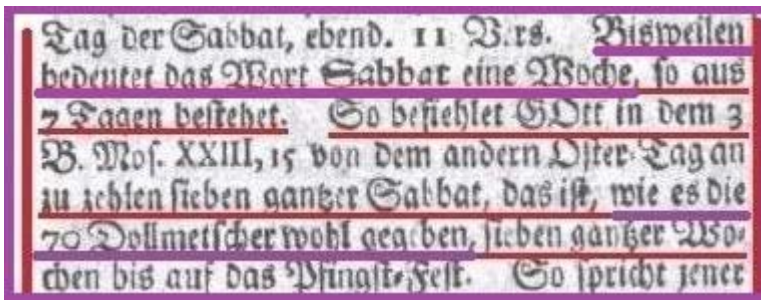
LXX

Die Septuaginta (LXX) ist die altgriechische Übersetzung der hebräischen heiligen Schriften, der hebräischen Bibel und die älteste durchgehende Bibelübersetzung überhaupt. Sie ist das Werk 72 jüdischer Schriftgelehrter aus Alexandria, im Umfeld des hellenistischen Judentums und entstand ca. 250 v. Chr. bis 100 n. Chr.

<http://www.theology.de/theologie/fachbereiche/alttestament/septuaginta.php>

Auf Wikipedia und anderen Seiten ist leider nichts zu erfahren über diese Veränderung des Wortes Sabbath in das Wort Wochen bezüglich der Septuaginta.

Jedoch wurde unter dem Stichwort Sabbath das Folgende in einem alten Universal-Lexikon aus dem Jahre 1742 gefunden:



„Die 70 Dolmetscher sind die jüdischen Schriftgelehrten, die in der Septuaginta das Wort Sabbat „wohl gegeben“ in Wochen verändert haben und die Schreiber des Universal-Lexikons behaupten: „Bisweilen bedeutet das Wort Sabbat eine Woche, so aus sieben Tage besteht“.“

Dass diese Behauptung wohl aus der Luft gegriffen und den Fabeln zuzuordnen ist und dass auch keine Beweise aus der Heiligen Schrift zitiert werden können, ist für jeden Bibelkenner sicher ersichtlich.

YAHWEH sagt uns in dem Buch Exodus/2. Mose 20: 8-11, dass der Sabbat der siebente Tag ist und dass er aus einem Tag besteht und nicht aus sieben Tagen.

8. Gedenke des Sabbattages, daß du ihn heiligst. 9. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Dinge beschicken; 10. aber am siebenten Tage ist der Sabbat YAHWEH's, deines Elohim. Da sollst du kein Werk tun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh, noch dein Fremdling, der in deinen Toren ist. 11. Denn in sechs Tagen hat der YAHWEH Himmel und Erde gemacht und das Meer und alles, was drinnen ist, und ruhte am siebenten Tage. Darum segnete YAHWEH den Sabbattag und heiligte ihn.

So auch die heiligen Festtage YAHWEH's, die im 23. Kapitel des Leviticus / 3. Moses beschrieben sind. Sie bestehen alle aus EINEM bestimmten Tag, der von YAHWEH festgelegt wurde. Aus der Heiligen Schrift gibt es keine Beweise, dass der Sabbat YAHWEH's aus mehreren Tagen besteht!

Warum die Schreiber der Septuaginta Sabbat mit Wochen übersetzten, ist noch unklar. Wir wissen aber, dass zur Zeit Yahshua's und seiner Jünger Rom und Alexandria den Sonntag verehrt haben, den Tag der Sonne (ein Sonnenanbetungssystem), während alle übrigen Länder am Sabbat, am Samstag, Gott die Ehre gaben.

Die Vermutung lässt aber den Schluss zu, dass sie wahrscheinlich die im hellenistischen Denken und Leben verwurzelten Leser und Gläubigen ihre Übersetzung besonders verständlich machen wollten.

Hier nochmals die vollständige Abbildung des Ausschnittes aus dem Universal-Lexikon ano 1742

Zu beachten ist auch das Anführen von Markus 16: 9 als Beweis, um die Sonntagsheiligung zu rechtfertigen.

Siehe dazu Markus 16: 9: <http://sabbatlicht.jimdo.com/markus-16-9/>

Sabbater, siehe Sabbath.
Sabbath, Sabbat, Sabbater, Sabbathum, von dem Hebräischen שַׁבָּת, quievit, und heisset also auf Deutsch eine Ruhe, hat aber unterschiedliche Bedeutungen. Bisweilen wird ein jeglich Fest ein Sabbat genennet, wie also das Versöhnungsfest der grosse Sabbat heisset, 3 B. Mos. XXIII, 32; und das Fest des Blasens der Sabbat des Blasens, ebend. 24 Vers; auch der erste Oster-Tag der Sabbat, ebend. 11 Vers. Bisweilen bedeutet das Wort Sabbat eine Woche, so aus 7 Tagen bestehet. So befiehet Gott in dem 3 B. Mos. XXIII, 15 von dem andern Oster-Tag an zu zehlen sieben ganzer Sabbat, das ist, wie es die 70 Vollmeisser wohl gegeben, sieben ganzer Wochen bis auf das Pfingst-Fest. So spricht jener Pharisäer von sich, Luc. XVIII, 12. Ich faste zweymahl im Sabbat, da Luther es wohl gegeben: Ich faste zweyer in der Wochen. Und pflegen die Hebräer den ersten Tag in der ersten Wochen zu nennen den ersten Sabbat, den andern den andern Sabbat, den dritten, den dritten Sabbat, und so fortan. Also stehet bey dem Evangelisten Marc. XVI, 9, daß die Weiber, die den gecreuzigten und im Grabe liegenden Jesum salben wolten, zum Grabe gekommen seyn an einem Sabbater sehr frühe, welches, wie sich Marcus im 9 Vers selbst erkläret, heissen soll: Am ersten der Sabbater, oder am ersten Tage der Wochen, nemlich

am Sonntage. Eben dieses schreibet auch Lucas XXIV, 1. Matth. XXVIII, 1, die Apostel. Geschichte XX, 7 und Paulus 1 Cor. XVI, 2, welches Exempel die Christen in der erst gefolget, und gleichfalls die Tage der Wochen genennet die Tage des Sabbats, den ersten, andern, dritten des Sabbats, u. s. w. daraus endlich die Benenn- und Zehlung der Tage geworden ist, nach welcher der Sonntag: Feria prima, der Montag: Feria secunda, u. s. w. heisset. Casaubonus Exercitac. contra Baronium XVI n. 113. Sigonius de Republ. Hebraeor. III, 3. Selden. de I. N. & G. III, 17. Es wird auch das siebende Jahr ein Sabbat-Jahr genant im 3 B. Mos. XXV, 4, und hat das Wort Sabbat unterschiedliche andere Bedeutungen mehr, dieman unter andern bey dem Gladius in Clave Scripturae S. voce: Sabbathum lesen kan. Hier wird das Wort: Sabbat in dem fürnehmsten und gemeinsten Verstande aenommen, nemlich für den siebenden oder letzten Tag in der Woche, welchen Gott im alten Testament zum Andencken der Ruhe, die er nach vollendeter Schöpfung genommen, zu fernern verordnet; daher er auch seinen Namen bekommen hat, wenn er gesprochen: Gedencke des Sabbat-Tages, daß du ihn heiligeest. Sechs Tage sollt du arbeiten, und alle deine Dinge beschicken, aber am siebenden Tage ist der Sabbat des Herrn deines Gottes, 2 B. Mos. XX, 8. Da denn zu wissen, daß

Die Übersetzung des Wortes Sabbat mit Wochen in der Septuaginta sollte wahrscheinlich zum besseren Verständnis der jüdischen Feste dienen. Dies wird schon lange seitens der Römischen Kirche falsch ausgelegt und missbraucht, um den heidnischen „Tag der Sonne“, den Sonntag - wie Zurzeit des Kaisers Konstantin -, zu erhöhen und gegen den wahren Anbetungstag YAHWEH's, dem heiligen Sabbatag (dem Samstag) des vierten Gebotes im Dekalog, zu kämpfen.

Das Wort „Wochen“ in der Septuaginta ist zum Fundament für die Gegner der Wahrheit geworden. Dies ist **der Ursprung** der falschen Übersetzung in den meisten Neuen Testamente von heute: die Verdrehung der Wahrheit von „**an einem Sabbat**“ in „**am ersten Tag der Woche**“!

Betrachten wir nochmals den Text in Leviticus / 3. Mose 23:15 und 16 in zwei verschiedenen Bibelausgaben aus dem gleichen Jahrhundert.

Darnach solt jr zele von dem andere tag an des Sabbath/da jr die webgarben brachtend/ siben ganter wochen/ bis an den andn tag d sibenden woche/ nemlich funffzig tag solt jr zelen/ vnd den solt jr ein new speisopfer dem herren opfern/ vnd solts auf allen eweren

Darnach solt jr zelen vom andern tage des Sabbath/da jr die Webegarben brachtet / sieben ganter Sabbath/ bis an den andern tag des sibenden Sabbath/ nemlich/ funffzig tage solt jr zelen/ vnd new Speisopffer dem YHWH opffern/ vnd solts aus allen ewern wo

Gegenreformationsbibel von Johann Dietenberger 1556

Reformationsbibel von Dr. Martin Luther 1534

Luther ließ sich nicht verführen und benutzte den bewährten hebräischen Text für die Übersetzung des Alten Testaments und misstraute der Septuaginta zu recht.

1523 erschien Luthers erste Teilübersetzung des Alten Testaments; beide zusammen erlebten bis 1525 bereits 22 autorisierte Auflagen und 110 Nachdrucke, so dass rund ein Drittel aller lesekundigen Deutschen dieses Buch besaß. 1534 übersetzte Luther das übrige Alte Testament aus damals wiederentdeckten Handschriften der Masoreten; beide Testamente zusammen bilden die berühmte Lutherbibel.

http://de.wikipedia.org/wiki/Martin_Luther

Das Judentum lehnt die Septuaginta schon seit antiker Zeit als gültige Schrift ab, obwohl ihr, in ihrer vorchristlichen Version als Übersetzung des Pentateuchs, anfänglich Respekt und Hoffnung entgegengebracht wurden, z. B. durch Philo, Josephus und die Rabbinen.. Heute sind die Septuaginta und nahezu alle hellenistisch-jüdischen Schriften nur in christlichen Handschriften und Codizes überliefert.

aus; <http://de.wikipedia.org/wiki/Septuaginta>

Die Juden vertrauen heute auf den Codex Leningradensis und verwerfen die Septuaginta.

http://de.wikipedia.org/wiki/Codex_Leningradensis

Hebrew Text Westminster Leningrad Codex

23:15	וּכְפַרְתֶּם לָכֵם מִמָּחָרֵת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבְּיָאֵם אֹת -	15 . And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering: <u>seven sabbaths shall be complete:</u>
עַד מִמָּחָרֵת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ אִם חֲמִשִּׁים יוֹם	od m-mchrth e-shbth e-shbioth thsphru chmshim ium	16 Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.
וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה	u-egrbthm mnche chdshe l-ieu	

<http://www.scripture4all.org/OnlineInterlinear/OTpdf/lev23.pdf>

Brenton's Septuagint (LXX) - Holy Name KJV

LXX < < Leviticus{gr.Leueitikon} 23 > > **KJV**

23:15 ¶ And ye shall number to yourselves from the day after the sabbath, from the day on which ye shall offer the sheaf of the heave-offering, seven full weeks:

23:16 until the morrow after the last week ye shall number fifty days, and shall bring a new meat-offering to the Lord.

23:15 ¶ And ye shall count^{**} unto you from the morrow^{**} after the sabbath, from the day^{**} that ye brought^{***} the sheaf^{**} of the wave offering: seven sabbaths shall be^{**} complete:

23:16 Even unto^{*} the morrow^{**} after the seventh sabbath shall ye number^{**} fifty^{*} days; and ye shall offer^{**} a new^{*} meat offering^{*} unto Yahweh.^{*}

<http://www.qbible.com/brenton-septuagint/leviticus/23.html>

"Zum Abschluss der Betrachtung stellen wir die Bibel von Johann Dietenberger der Bibel von Dr. Martin Luther gegenüber, damit wir die Frucht des Samens der Schlange mit der Frucht des Samens der Frau aus dem Buch der Offenbarung (YAHWEH's geistige Gemeinde, Offb. 12) vergleichen können."

**Gegenreformation's Bibel von
Johann Dietenberger 1556**

Reformation's Bibel von Dr. Martin Luther 1534

¶ Wer t am ersten tag der wochen
kam Maria Magdalena fru / da
es noch finster war / zu dem gra-
be / vñ sahe / daß der stein vom grab hin-
weg war. Da lieff sie / vnd kam zu si:

¶ Am sabbathen einem / kompt Maria Magdalena
frue / da es noch finster war / zum grave / vnd sihet /
das der stein vom grave hinweg war. Da leufft sie /

Johannes Evangelium Kp. 20: 1

Da es nun abent war des erste tags
der wochen / vnd die jünger versamlet /
vnd die thür verschlossen waren / auß
sichte der Jüde / kam Jesus vnd stand
mitten vnder sie / vnd sprach zu inen:

¶ Am abent aber desselbigen Sabbath / da die Jünger versamlet /
vnd die thür verschlossen waren / auß furchte fur den Jüden / kam
Ihesus / vnd trat mitten ein / vnd spricht zu inen / Friede sey mit euch.

Johannes Evangelium Kp. 20: 19

In der Luther Bibel 1912 und 1984 ??? wurde von den Leitern der Revision der Text in Leviticus/Mose 23: 15 veraendert und so der Septuaginta angepasst!

Danach sollt ihr zählen vom Tage nach dem Sabbat, da ihr die Garbe als Schwingopfer darbrachtet, **sieben ganze Wochen**.

**Christus ist an einem Wochensabbat auferstanden
Und nicht am ersten Tag der Woche (Sonntag).**

Es ist leichter, eine Lüge zu glauben, die man hundertmal gehört hat, als eine Wahrheit, die man noch nie gehört hat.

Robert Staughton Lynd

Jeseia 60: 1 und 2

1. Mache dich auf, werde licht; denn dein Licht kommt, und die

Herrlichkeit YAHWEH's gehet auf über dir. 2. Denn siehe, Finsternis bedeckt das Erdreich und Dunkel die Völker; aber über dir geht YAHWEH auf, und seine Herrlichkeit erscheint über dir.